

1964 - 2004

Rétrospective



Les Clayes-sous-Bois / Röthenbach a.d. Pegnitz



Grußwort des 1. Bürgermeisters der Stadt Röthenbach a.d.Pegnitz

„Wir erklären feierlich, im Namen unserer Mitbürger, unseren festen Willen, die Verständigung, die gegenseitige Achtung und die Freundschaft der Bewohner von Röthenbach a.d.Pegnitz und von Les Clayes-sous-Bois zu fördern, um den Weg zu einer Verständigung aller Völker zu bahnen.“

Dies ist der Kernsatz der Freundschaftserklärung, die Bürgermeister André Boulay und Karl Fischer seiner Zeit im Jahre 1964 unterzeichnet haben. Es ist ein Partnerschaftsvertrag im Geiste des im Jahr zuvor zwischen Deutschland und Frankreich abgeschlossenen Elysée-Vertrages. Ein beispielloser Prozess der Verständigung, der Aussöhnung und der Kooperation zwischen beiden Ländern und Völkern wurde damit eingeleitet. Und hierbei spielten die Städte und Gemeinden eine wichtige Rolle. Die Annäherung zwischen Deutschland und Frankreich fand wesentlich auf kommunaler Ebene statt, getragen besonders auch von der Jugend.

Es erfüllt mich mit Freude und Stolz feststellen zu können, dass im Rückblick auf die vergangenen 40 Jahre der Städtepartnerschaft zwischen Les Clayes-sous-Bois und Röthenbach a.d.Pegnitz ein steter Austausch, eine ständige Begegnung zwischen den Bürgern unserer beiden Städte, sei es auf schulischer, sportlicher, kultureller oder gesellschaftlicher Ebene, stattgefunden hat. Aus unserer Städtepartnerschaft ist eine echte und dauerhafte Freundschaft geworden. Diese Freundschaft gilt es zu bewahren, zu pflegen und fortzuführen – und das aus ganzem Herzen. Herzlichen Dank an alle, die diese Partnerschaft ins Leben gerufen, über 40 Jahre hinweg begleitet haben und sie auf der Grundlage des Freundschaftsvertrages weiterführen.

Günther Steinbauer
Erster Bürgermeister

Grußwort des 1. Bürgermeisters der Stadt Les Clayes-sous-Bois

Mit grosser Freude empfängt unsere Stadt aus Anlass des vierzigsten Jubiläums unserer Partnerschaft unsere Freunde aus Röthenbach. Ein Anlass, uns daran zu erinnern, dass unsere beiden Städte nach dem Krieg mit zu den Ersten gehörten, die ihr Schicksal durch einen Partnerschaftsvertrag vereinten. Ein Geburtstag ist immer etwas Besonderes. Er erlaubt uns den zurückgelegten Weg zu ermessen und bedeutet für alle eine grosse Hoffnung. Seit 1964 sind die kulturellen, sportlichen und einfach freundschaftlichen Beziehungen immer enger geworden, so dass immer mehr Menschen in Les Clayes sous Bois und Röthenbach gemeinsame Erinnerungen austauschen können.

Wir dürfen nie vergessen, wie wichtig es ist, dass man sich immer besser kennt, um sich besser zu verstehen. Die feste Bindung, die uns zusammenschliesst ist immer stärker geworden dank der Mitarbeit all derer, die sich für die Fortdauer dieser Freundschaft eingesetzt haben. Dieser Geburtstag ist daher auch der aller Mithelfer an dieser Partnerschaft : Stadträte, Vorsitzende von Vereinen, ehrenamtliche Mitglieder..., die dazu beigetragen haben, dass die Partnerschaft so lebendig ist. Wir möchten ihnen allen danken und hoffen, dass andere zu uns kommen, damit unsere Partnerschaft weiter so begeistert ihren weg geht.

Véronique Coté-Millard
Bürgermeister

Le mot du Maire de la ville de Röthenbach a.d.Pegnitz

“Au nom de nos concitoyens, nous prononçons solennellement notre ferme volonté d’encourager la compréhension, le respect mutuel et l’amitié des habitants de Röthenbach a.d.Pegnitz et des Claves-sous-Bois pour s’engager vers le chemin de la compréhension de tous les peuples.”

Telle est l'essence de la déclaration d'amitié qui a été signée en 1964 par les maires André Boulay et Karl Fischer. Il s'agissait d'un contrat de partenariat dans l'esprit de celui du contrat de l'Elysée signé entre l'Allemagne et la France un an plus tôt. Un processus sans précédent était alors initialisé pour une compréhension, une réconciliation et une coopération entre les deux pays et les peuples. Les villes et les communes ont joué à cette époque un rôle important. L'approche entre l'Allemagne et la France a eu lieu essentiellement sur le plan communal, et a porté particulièrement sur la jeunesse.

Cela me réjouit et c'est avec fierté que je peux faire figurer, dans la rétrospective des 40 ans de jumelage entre Les Claves-sous-Bois et Röthenbach a.d.Pegnitz, un échange constant, une rencontre permanente entre les citoyens de nos deux villes, que ce soit dans le domaine scolaire, sportif, culturel ou social. Grâce à ce jumelage, une véritable et durable amitié s'est créée. Nous devons préserver, soigner et continuer, de tout coeur, cette amitié. Merci à tous qui ont créé ce partenariat, ceux depuis plus de 40 ans, qui l'ont accompagné et ceux qui continuent à le porter sur la base du traité de l'amitié.

Günther Steinbauer
Maire



Le mot du Maire de la ville des Claves-sous-Bois

C'est avec un immense plaisir que notre ville accueille, lors du quarantième anniversaire du jumelage, nos amis allemands de Röthenbach. L'occasion de nous souvenir que nos deux villes furent parmi les premières, après la guerre, à lier leurs destins par un contrat de partenariat. Un anniversaire est toujours un instant privilégié. Il permet d'évaluer le chemin parcouru et se veut porteur d'espoir. Depuis 1964, les échanges culturels, sportifs ou tout simplement amicaux se sont multipliés, offrant ainsi à un nombre important d'habitants des Claves, de Röthenbach, le partage de souvenirs communs.

Nous ne devons jamais oublier combien il est essentiel de mieux se connaître pour mieux se comprendre. La solidité des liens qui nous unissent s'est renforcée grâce à l'action de tous ceux qui ont œuvré pour la pérennité de cette amitié. Cet anniversaire est donc aussi celui de tous les artisans de ce partenariat : élus, présidents d'associations, bénévoles... qui ont contribué à le faire vivre. Qu'ils en soient ici remerciés et que d'autres les rejoignent pour que notre jumelage poursuive sa route avec le même élan.

Véronique Côté-Millard
Maire

Les débuts / Die Anfänge

(1962)

Le Groupe "Amis des Bois" organise dès 1962 des vacances à Röthenbach et rencontre les jeunes de cette ville.

Die Gruppe „Amis de Bois“ organisiert sei 1962 Ferien in Röthenbach und trifft sich mit Jugendlichen dieser Stadt.



Herr Quiniou, Vertreter von Herrn Boulard, verantwortlich für die „Amis de Bois“.

M. Quiniou, adjoint de M. Boulard, responsable des "Amis des bois".

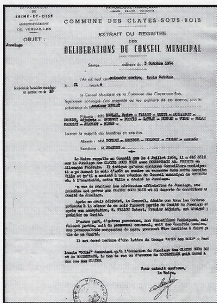


Herr Hamann, verantwortlich für die Jugendlichen in Röthenbach. Er nahm auch am Zeltlager in Les Clays teil.

M. Werner Hamann, responsable des Jeunes à Röthenbach et qui participa au camp des Clays.



Die offizielle Gründung der Partnerschaft unserer beiden Städte wurde am 12. August 1964, unter dem Bürgermeister von Röthenbach, Herrn Fischer und Herrn Boulay, dem Bürgermeister von Les Clays, beschlossen. Ein erstes Fußballspiel zwischen den beiden Städten, Ostern 1965, ließ die Zustimmung der Bevölkerung für diese Partnerschaft erkennen.



Offizielle Gründung der Partnerschaft

(1964-1965)

Fondation officielle du Jumelage

La fondation officielle du Jumelage de nos deux villes a été décidée, le 12 août 1964, sous la présidence de M. Fischer, Maire de Röthenbach, et de M. Boulay, Maire des Clays-sous-Bois. A Pâques 1965, une première rencontre de football entre les équipes de Röthenbach et des Clays en France vient confirmer le soutien de la population à ce Jumelage.

Les grands

Die großen



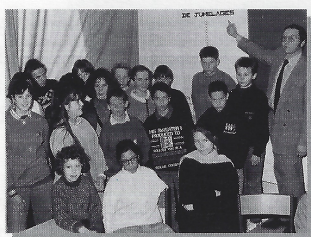
1972 : premier échange entre nos sapeurs-pompiers, toujours en contact depuis.

1972 : erster Austausch zwischen unseren Feuerwehren, die seitdem ständig in Kontakt sind.

1970

1975

1980



Ostern 1974 : officielles Treffen zwischen den beiden Städten anlässlich des 10. Jahrestages.

Pâques 1974 : à l'occasion du 10^{ème} anniversaire, rencontres officielles entre les deux municipalités.



Mai 1974 und mai 1975 : erste Treffen zwischen Schülern aus Les Clayes und ihren Röthenbacher Austauschpartnern. Dieser Austausch besteht noch heute.

Mai 1974 et mai 1975 : premières rencontres entre les élèves des collèges des Clayes et leurs correspondants de Röthenbach. Ces échanges se perpétuent depuis.

événements du

Ereignisse der P

Janvier 1982 : premières rencontres de l'USMC Judo entre nos 2 villes.

Januar 1982 : erste Treffen der Judo-vereine unserer beiden Städte.



1985

1990

1995

Septembre 1985 : premières rencontres de tennis aux Clayes-sous-Bois avec notre jumelle.



September 1985 : erstes Tennisturnier zwischen den beiden Partnerstädten Röthen-bach und Les Clayes.



Juli 1994 : Erste Kurzaufenthalte Röthen-bacher Jugendlicher in Les Clayes, unter-stützt von den Jugendbeauftragten der Stadt.

Juillet 1994 : première réception des jeunes des centres aérés de Röthenbach par le Service Municipal de la Jeunesse dans le cadre de mini-séjours.

Jumelage Partnerschaft

Oktober 1995 : 30. Jahrestag der Partnerschaft mit zahlreichen Aus-tauschen (Veteranen und Kriegs-gefangene, Malereiausstellung, Ten-nis), insgesamt reisen 74 Bürger aus Les Clays nach Röthenbach.

Octobre 1995 : 30^{ème} anniversaire du Jumelage avec de nombreux échanges : anciens combattants, exposition de peintures, tennis... en tout 74 Clétiens font le voyage à Röthenbach.



2000

2005



September 1999 : Beginn des vom Partnerschaftskomitee ins Leben gerufenen Deutschkurses.

Septembre 1999 : démarrage de cours d'allemand au sein de la Maison des Jeunes et de la Culture organisés par le Comité de Jumelage



August 2004 : Reise der Jugendlichen von Röthenbach zu Les Clays-sous-Bois

Août 2004 : Voyage des Jeunes de Röthenbach aux Clays-sous-Bois

Célébration de l'Amitié Freundschaftsfeier

Entre les Clays-sous-Bois et Röthenbach a.d. Pegnitz

40 ans de Jumelage en fin d'année 2004

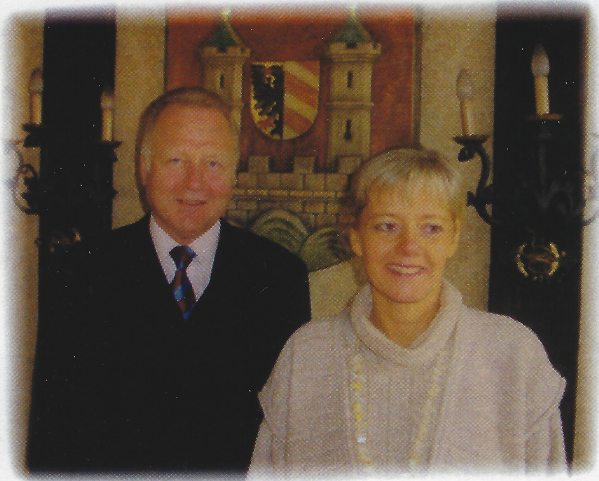
Quarante ans, c'est beaucoup. Mais compte tenu de l'enracinement des activités dans la diversité depuis la création de nos Comités, nous pensons que cela n'est pas prêt de se terminer.

Au cours de ces 40 années et dès le démarrage, les nombreux contacts, les participations personnelles et associatives auprès des populations réciproques, ont créé de nombreux liens d'échange, d'amitié et d'entraide.

Ceux-ci se sont multipliés au fil des âges et du temps.

Cela n'a pas toujours été simple, ni sans difficultés en regard avec notre passé, mais que de satisfactions obtenues et quelle belle chose que de poursuivre ce parcours sereinement aujourd'hui et à l'avenir au bénéfice de nos populations.

Que cet anniversaire soit dédié à tous les artisans de ce succès : nos Municipalités d'abord, nos Comités et tous les habitants de nos deux villes.



zwischen Les Clays sous Bois und Röthenbach an der Pegnitz

40 Jahre Partnerschaft im Jahre 2004

40 Jahre sind eine lange Zeit. Angesichts der vielfältigen Verwurzelung der Aktivitäten unserer Komitees seit ihrer Gründung werden bestimmt noch viele Jahre folgen. In diesen 40 Jahren schufen die zahlreichen Begegnungen zwischen Einzelpersonen und Vereinen der beiden Städte vielseitige Bindungen, die durch Freundschaft und gegenseitige Hilfe geprägt sind.

Diese haben sich im Laufe der Zeit vervielfacht. Das war im Hinblick auf unsere Vergangenheit nicht immer einfach und ohne Schwierigkeiten, aber wie viel Freude hat uns die Sache doch bereitet und wie schön ist es doch, diesen Weg jetzt und auch künftig zum Wohle unserer beiden Gemeinden zu beschreiten.

Dieser Jahrestag soll allen gewidmet werden, die zu diesem Erfolg beigetragen haben, zunächst unseren beiden Stadträten, unseren Partnerschaftskomitees und allen Bürgern unserer beiden Städte.

Comité de Jumelage

Les Clayes-sous-Bois / Röthenbach a.d.Pegnitz

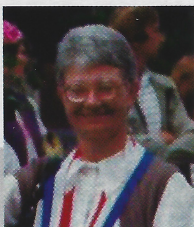
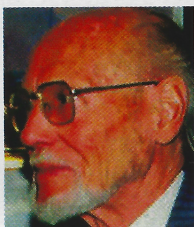
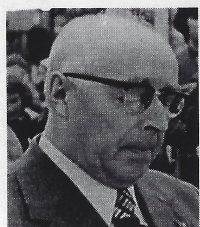
Président : Monsieur Rassouw

19, avenue des Fauvettes

78340 Les Clayes-sous-Bois

Tél. : 01 30 55 52 91 ou 01 30 79 39 42

www.ville-lesclayes78.fr - www.roethenbach.de



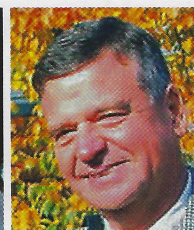
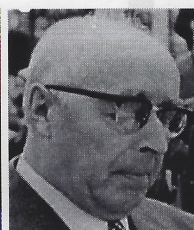
Les Maires qui ont été à la tête de notre commune depuis l'origine du Jumelage / Die vier Bürgermeister, die seit Beginn der Partnerschaft in Les Clayes amtiert haben :

- 1958 - 1965 : M. Boulay
- 1965 - 1977 : M. Sergeant
- 1977 - 2001 : M^{me} Thomas Florès
- Depuis / Zeit 2001 : M^{me} Coté-Millard.



Die Bürgermeister, die seit Beginn der Partnerschaft in Röthenbach amtiert haben / Les Maires qui ont été à la tête de la commune de Röthenbach depuis l'origine du Jumelage :

- 1948-1966 : Herr Fischer
- 1966-1990 : Herr Munkert
- 1990-1996 : Herr Schultes
- Seit / Depuis 1996 : Herr Steinbauer



Les présidents du Comité de Jumelage / Die Vorsitzenden des französischen Partnerschaftskomitees seit der Gründung :

- 1964 - 1966 : M. Fallot
- 1966 - 1977 : M. Boulay
- 1977 - 2001 : M. Le Grand
- Depuis / Zeit 2001 : M. Rassouw